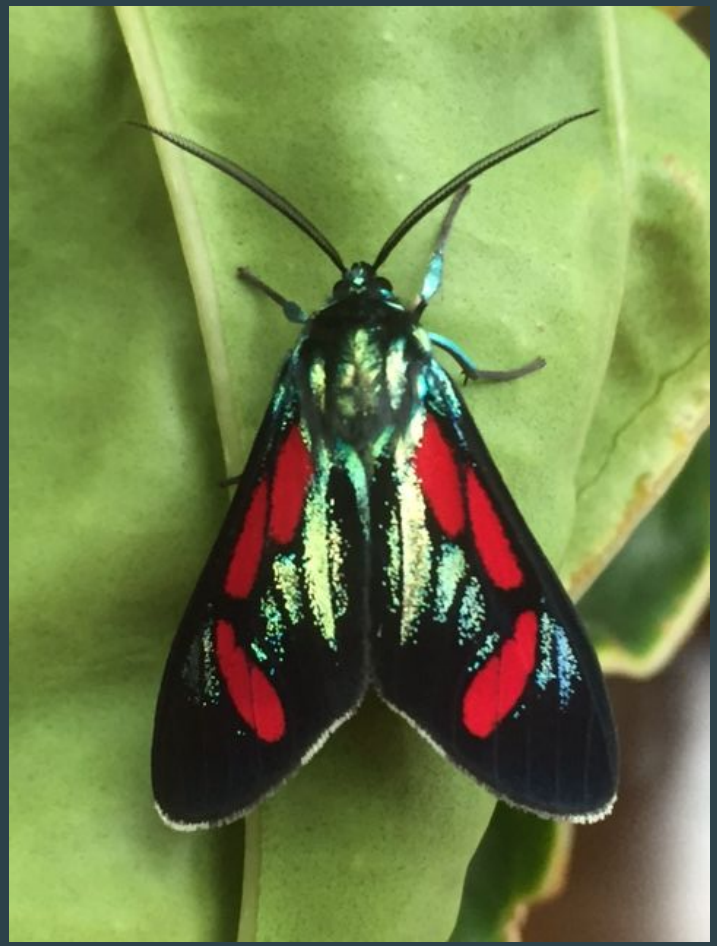
MuseumPests.net

A Product of the Integrated Pest Management Working Group

NOW IN SPANISH!



The Latin Bug: Launching MuseumPests.net en Español

Image credit- By GuusSmid - Own work, CC BY-SA 4.0, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=44484852

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group

NOW IN SPANISH!

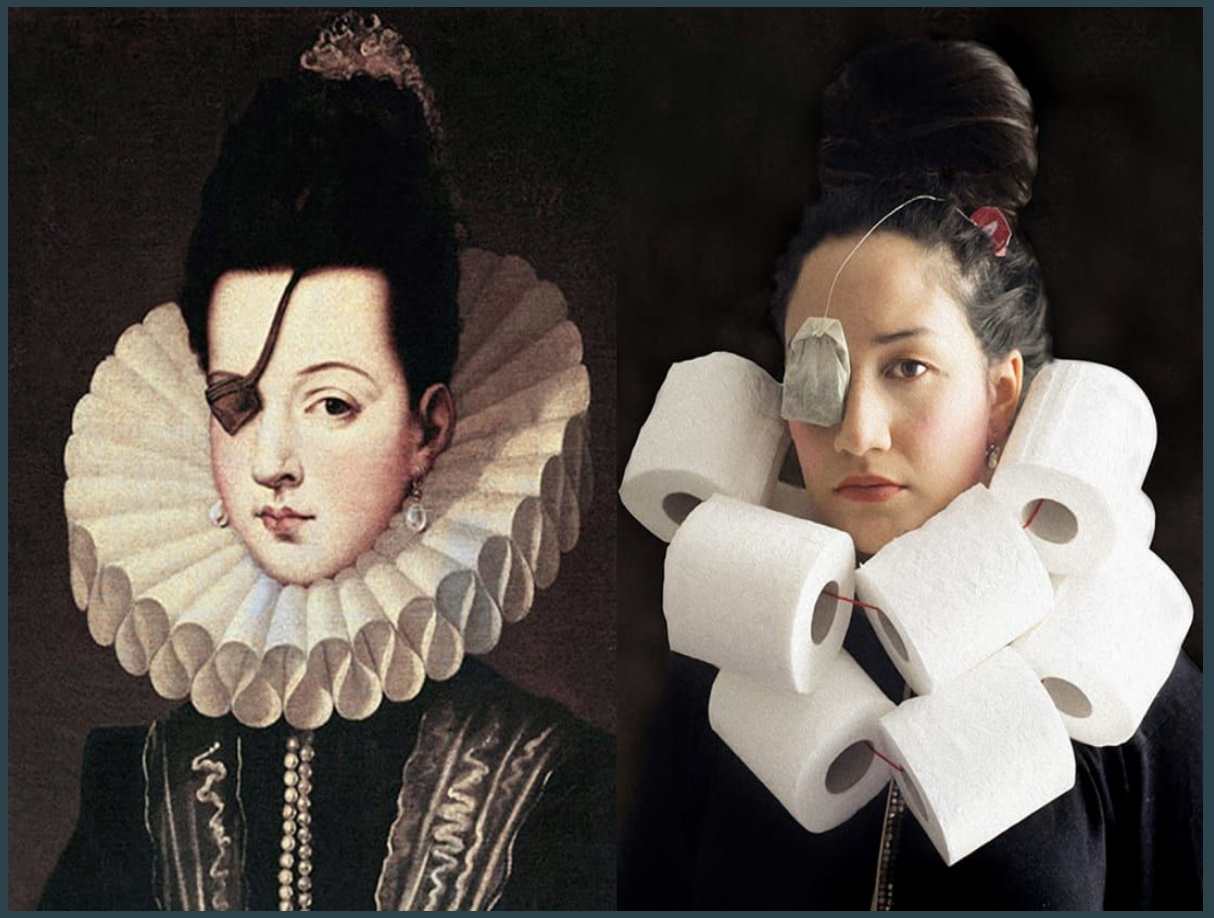


Image Alonso Sánchez Coello, Credit- "Ana de Mendoza de la Cerda, Princess of Éboli," 16th century; Re-creation: Laura BelcondeLaura Belconde/Getty Publishing

2020: Covid-19 Pandemic.

Great opportunity to translate MuseumPests.net to Spanish.

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

Museum professionals and IPM enthusiasts zooming from all over the world!

U.K.
USA
Argentina
Mexico
Israel
Colombia
Spain
Canada

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

The result:

https://es.museumpests.net/

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

Some challenges...

- IPM terminology
- Regional lexicon
- Tone setting
- Proofreading
- Keeping up with updates on English site

Image: https://bestmapof.com/map-of-spanish-speaking-countries.html

Say what…?

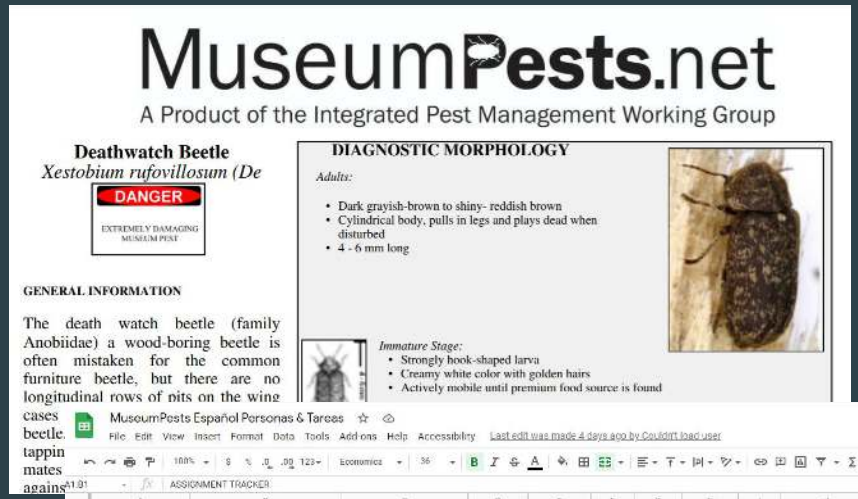
“Translating from one language to another, is like looking at Flemish tapestries from the wrong side, for although the figures are visible, they are covered by threads that obscure them, and cannot be seen with the smoothness and color of the right side.”

— Miguel de Cervantes Saavedra, Don Quixote

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group

NOW IN SPANISH!


MuseumPests.net

A Product of the Integrated Pest Management Working Group

Deathwatch Beetle

Xestobium rufovillosum (De

DANGER

EXTREMELY DAMAGING MUSEUM PEST

GENERAL INFORMATION

The death watch beetle (family Anobiidae) a wood-boring beetle is often mistaken for the common furniture beetle, but there are no longitudinal rows of pits on the wing cases beetle. tappin mates agains

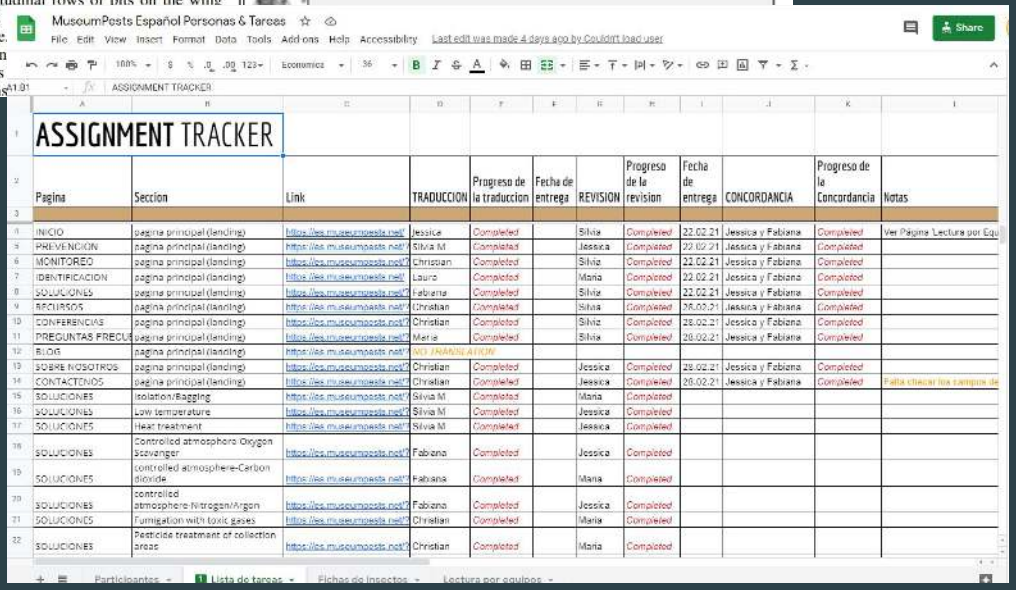
DIAGNOSTIC MORPHOLOGY

Adults:

- Dark grayish-brown to shiny- reddish brown
- Cylindrical body, pulls in legs and plays dead when disturbed
- 4 - 6 mm long

Immature Stage:

- Strongly hook-shaped larva
- Creamy white color with golden hairs
- Actively mobile until premium food source is found


MuseumPests Español Personas & Tareas

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help Accessibility Last edit was made 4 days ago by Couldn't load user

Share

ASSIGNMENT TRACKER

Pagina	Seccion	Link	TRADUCCION	Progreso de la traduccion	Fecha de entrega	REVISION	Progreso de la revision	Fecha de entrega	CONCORDANCIA	Progreso de la Concordancia	Notas
INICIO	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/	Jessica	Completed		Silvia	Completed	22.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	Ver Página Lectura por Equ
PREVENCION	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Silvia M	Completed		Jessica	Completed	22.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
MONITOREO	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Silvia	Completed	22.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
IDENTIFICACION	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/	Laura	Completed		Maria	Completed	22.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
SOLUCIONES	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Fabiana	Completed		Silvia	Completed	22.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
RECURSOS	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/	Christian	Completed		Silvia	Completed	26.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
CONFERENCIAS	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Silvia	Completed	26.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
PREGUNTAS FRECUE	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Merle	Completed		Silvia	Completed	26.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
BLOG	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	NO TRANSLATION!								
SOBRE NOSOTROS	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Jessica	Completed	28.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	
CONTACTENOS	pagina principal (landing)	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Jessica	Completed	26.02.21	Jessica y Fabiana	Completed	Falta crear los campos de
SOLUCIONES	Isolation/Bagging	https://es.museumpests.net/2	Silvia M	Completed		Maria	Completed				
SOLUCIONES	Low temperature	https://es.museumpests.net/2	Silvia M	Completed		Jessica	Completed				
SOLUCIONES	Heat treatment	https://es.museumpests.net/2	Silvia M	Completed		Jessica	Completed				
SOLUCIONES	Controlled atmosphere Oxygen Scavenger	https://es.museumpests.net/2	Fabiana	Completed		Jessica	Completed				
SOLUCIONES	controlled atmosphere-Carbon dioxide	https://es.museumpests.net/2	Fabiana	Completed		Maria	Completed				
SOLUCIONES	controlled atmosphere-Nitrogen/Argon	https://es.museumpests.net/2	Fabiana	Completed		Jessica	Completed				
SOLUCIONES	Fumigation with toxic gases	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Maria	Completed				
SOLUCIONES	Pesticide treatment of collection areas	https://es.museumpests.net/2	Christian	Completed		Maria	Completed				

Participantes | Lista de tareas | Fichas de insectos | Lectura por equipos

Additional work

- **Translation of PDF documents.**
- **Translation of Pest Fact Sheets.**

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

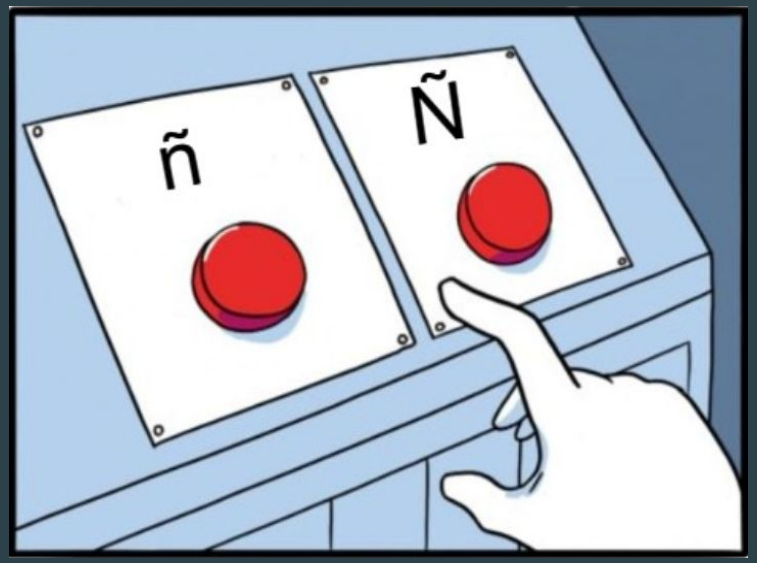
What's next?

Image credit- Sofyltaxidermy – Ali Beckman Instagram

Which are the needs for Museumpests.net in Spanish?

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

- Promote MuseumPests content in Spanish.
- Recruit other IPM specialists.
- Survey to understand IPM needs across Spanish speaking countries.
- Encourage international collaborations and develop opportunities for research, training and education.



MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group

NOW IN SPANISH!

MuseumPests en Español

NAME	INSTITUTION
Armando Mendez	Natural History Museum, London, U.K.
Christian Untoiglich	Honorary advisor of the National Committee of Monuments, Historic Sites and Property, Argentina.
Silvia Manrique	The Wolfsonian-FIU, Miami Beach, FL, USA
Fabiana Portoni	British Museum, U.K.
Laura Garcia Vedrenne	Fine Arts Museums of San Francisco, USA
Jessica Lewinsky	Israel Museum, Israel
Sandra Joyce Ramirez	CENCROPAM INBAL, Mexico
Maria Castañeda	Freelance Conservator/ Concordia University (Student), Canada
Beatriz Haspo	APOYOnline – Association for Heritage Preservation of the Americas, USA
Amparo Rueda	APOYOnline – Association for Heritage Preservation of the Americas, Colombia

MuseumPests.net
A Product of the Integrated Pest Management Working Group
NOW IN SPANISH!

Thank you!

https://es.museumpests.net

Any questions?

infoesp@museumpests.net

#PlagasDeMuseos
#MuseumPestsEspañol